

Mura, Mura, globoka si voda ti!

iz Međumurja



Mu-ra, Mu-ra, glo-bo-ka si vo-da ti!



Da ne mi-lu - ješ člo-ve-ka fto-pi - ti.



Mu - ra, Mu-ra, glo - bo - ka si vo - da ti!



Da ne mi-lu - ješ člo-ve - ka fto-pi - ti.

- 1 Mura, Mura, globoka si voda ti!
Da ne miluješ človeka ftopiti.
- 2 Mlinari su se jako prestrašili,
da su vidli mrtvo telo plavati.
- 3 Njegva žena po bregu se šetala,
ali ga je bistra voda pobrala.
- 4 Čerkica je iz daleka kričala:
„Zakaj ste mi ne vun japeka zeli?“
- 5 – „Radi bi ti japeka vun zeli,
ali su globoki murski valovi.“

Mura, Mura, globoka si voda ti!

iz Međumurja

aus der ‚Murinsel‘ (Landschaft in Nordkroatien zwischen den Flüssen Drau, Mur und der kroat.-slowenischen Grenze)

1

Mura, Mura,
globoka si voda ti!
Da ne miluješ
človeka ftopiti (= vtopiti; utopiti).

Mur, Mur,
ein ¹tiefes ³Gewässer ²bist ⁴du.
Doch nicht magst du gern
einen Menschen ertränken.

2

Mlinari su se jako prestrašili,
da su vidli
mrtvo telo plavati.

Die Müller sich sehr erschrecken,
als sie sahen
einen toten Körper schwimmen.

3

Njegva žena
po bregu se šetala,
ali ga je
bistra voda pobrala.

Dessen (wörtl. sein) Weib
am Ufer ging spazieren,
aber ihn hat
das schnelle Wasser hinweggeholt.

4

Čerkica je
iz daleka kričala:
„Zakaj ste mi ne
vun japeka zeli?“

Das Töchterchen hat
von ferne aufgeschrien:
„Warum habt ihr mir nicht
(meinen) Papa herausgeholt?“

5

- „Radi bi ti
japeka (dim.) vun zeli,
ali su globoki murski valovi.“

„Gerne hätten wir dir
den Papa herausgeholt,
¹aber ³tief ²sind die ⁵Wogen der ⁴Mur.“

SG/VDL/LM/HE 13.01.1993

(1080) IV/ Kroatisch (*Murinsel*)

MUR